

И. Тит

БЕЛОРУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ С ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯМИ

На материале 133 устойчивых сравнений с цветообозначениями (85 белорусских и 48 английских), отобранных методом сплошной выборки из «Слоўніка беларускіх народных параўнанняў» под редакцией В. М. Мокиенко, словаря «Беларускія народныя параўнанні: кароткі слоўнік» под редакцией Ф. М. Янковского, «Англо-русского фразеологического словаря» под редакцией А. В. Кунина и словаря «Longman Idioms Dictionary» под редакцией К. Стерн, мы выделили наименования цветов, являющихся основаниями в белорусских и английских устойчивых сравнениях. Также выявили семантику компаратов и предложили их семантическую классификацию.

В качестве оснований устойчивых сравнительных конструкций в белорусском языке закрепились следующие цветообозначения: *чорны, белы, чырвоны, жоўты, зялёны, сіні*. Установлено, что самым частотным основанием является черный цвет (42 % исследованных единиц), далее следуют белый (25 %), красный (16 %), желтый (8 %), зеленый (5 %) и синий (4 %). Таким образом, ядро цветовой картины мира носителей белорусского языка составляют черный, белый и красный.

Основаниями устойчивых сравнительных конструкций в английском языке являются цветообозначения *black, white, red, yellow, green*. Самым распространенным основанием является черный цвет (60 % исследованных единиц), далее следуют красный (19 %), белый (15 %), зеленый (4 %) и желтый (2 %). Таким образом, ядро цветовой картины мира носителей английского языка составляют черный, красный и белый.

В результате анализа значений компаратов белорусских устойчивых сравнений нами выделено 10 семантических групп: «Характеристики / состояния человека» (5 единиц), «Время суток» (1 единица), «Предметы и их части» (13 единиц), «Национальность / расовая принадлежность» (5 единиц), «Профессии» (5 единиц), «Животные» (13 единиц), «Объекты и явления природы» (20 единиц), «Вещества» (18 единиц), «Материалы» (3 единицы), «Места» (1 единица), «Персонажи / мифические существа» (1 единица). Установлено, что чаще всего в качестве компарата в белорусских устойчивых сравнениях с цветообозначениями выступают объекты и явления природы (24 %), вещества (20 %), животные (15 %), предметы и их части (15 %).

Компараты английских устойчивых сравнений с цветообозначениями подразделяются на 11 семантических групп: «Характеристики / состояния человека» (1 единица), «Время суток» (2 единицы), «Предметы и их части» (8 единиц), «Животные и части их тела» (5 единиц), «Объекты и явления природы» (12 единиц), «Вещества» (10 единиц), «Персонажи / мифические существа» (3 единицы), «Действия» (2 единицы). Самыми частотными компаратами являются объекты и явления природы (25 %), предметы и их части (17 %), вещества (17 %) и животные (10 %).